

This is an excerpt from the signature piece of the Wang (Wenjuan) school, *Meng Lijun* which is based on the full-length *tanci* piece *Eternal Happiness*. Meng Lijun is disguised as a man in the excerpt and acts in an elegant and forthright, as well as soft and graceful manner.

As her father is framed, talented girl Meng Lijun runs away disguised as a man at night and before leaving sends her fiancé Huangfu Shaohua a self-portrait to express her heart. Three years later, Meng takes the top honours in the imperial examination under the pseudonym Li Junyu and is appointed prime minister. When Shaohua returns to the capital with the army, he discovers the prime minister is Meng Lijun and invites her to the study for a meeting. For fear the act of deceiving the emperor might implicate her fiancé, Meng refuses to admit her identity.

主演	Cast		
孟麗君： <b>單仰萍</b> [王 (文娟) 派、中國戲劇梅花獎得主]	Meng Lijun:	<b>Shan Yangping</b> [Wang (Wenjuan) school, Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre]	
皇甫少華： <b>章瑞虹</b> [范 (瑞娟) 派、中國戲劇梅花獎得主]	Huangfu Shaohua:	<b>Zhang Ruihong</b> [Fan (Ruijuan) school, Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre]	
皇甫敬： <b>顧愛軍</b>	Huangfu Jing:	<b>Gu Aijun</b>	
尹良貞： <b>黃鶯</b>	Yin Liangzhen:	<b>Huang Ying</b>	
榮 蘭： <b>桂海萍</b>	Rong Lan:	<b>Gui Haiping</b>	

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 mintues —

### 《沙漠王子·算命》*Fortune-telling from The Prince of the Desert*

尹 (桂芳) 派代表劇碼《沙漠王子》選段，講述一個西域蒙古族的故事。〈算命〉將尹派的優美雋永與異域風情相融合，多情灑脫，引人入勝。

沙漠王子羅蘭幼年遭遇宮廷政變，逃離王宮。後羅蘭長大成人，與伊麗公主一見鍾情。羅蘭在復國行動中雙目失明，伊麗也不知去向。復國為王的羅蘭出外尋找，正值伊麗成婚，羅蘭扮作算命先生，一曲算命，拂散煙雲，二人重逢。

An excerpt from the signature piece of the Yin (Guifang) school, *Fortune-telling* depicts the story of the Mongolian tribe in the West. It combines the enduring grace of the Yin school with the exotic spirit of the foreign land in an affectionate and intriguing tale.

Desert Prince Luo Lan escapes from the palace at a young age because of a coup at the imperial court. Luo grows up and falls in love with Princess Yi Li. In the course of restoring the court to power, Luo loses his sight while Yi Li goes missing. After being restored as ruler, Luo goes out to look for Yi Li and finds that she is getting married. Disguised as a fortune-teller, Luo laments on fate and brushes away the past. The two finally reunite.

主演	Cast		
羅 蘭： <b>齊春雷</b> [尹 (桂芳) 派]	Luo Lan:	<b>Qi Chunlei</b> [Yin (Guifang) school]	
伊 麗： <b>鄧華蔚</b> [呂 (瑞英) 派]	Yi Li:	<b>Deng Huawei</b> [Lu (Ruiying) school]	

### 《盤夫索夫·盤夫》*The Interrogation from Interrogating the Husband*

盒 (采風) 派與陸 (錦花) 派代表劇碼《盤夫索夫》選段。本劇沿襲戲曲傳統的表演形式，旦角化裝用大包頭貼水片，人物登場用引子定場詩等。

明嘉靖時，曾榮之父為奸臣嚴嵩所害，化名鄧榮逃奔。嚴嵩愛其才貌出眾，竟以孫女蘭貞配與為妻。成婚後，曾榮不肯進房，蘭貞再三盤問，終於明白曾榮底細，決意維護丈夫。曾榮亦感蘭貞深明大義，乃言歸於好。

This is an excerpt from the signature piece of the Jin (Caifeng) and Lu (Jinhua) schools. It adheres to the traditional performance style in both the *dan* role's make-up and use of prelude verses to introduce appearing characters.

During the Jiajing era in Ming dynasty, Zeng Rong runs away under the pseudonym Yan Rong as his father is persecuted by the treacherous official Yan Song. Talented and handsome, Zeng Rong is invited by Yan Song to marry his granddaughter Lanzheng. After the ceremony, Zeng Rong refuses to enter the bridal chamber. Lanzheng keeps on interrogating and upon finding out his true identity, decides to stand by her husband. Zeng is grateful for her understanding and reconciles with her.

主演	Cast		
嚴蘭貞： <b>樊婷婷</b> [金 (采風) 派]	Yan Lanzheng:	<b>Fan Tingting</b> [Jin (Caifeng) school]	
曾 榮： <b>徐標新</b> [陸 (錦花) 派]	Zeng Rong:	<b>Xu Biaoxin</b> [Lu (Jinhua) school]	

### 《梁山伯與祝英台·樓台會》*Meeting in the Pavilion from The Butterfly Lovers*

越劇「四大經典」之《梁山伯與祝英台》選段。袁 (雪芬) 派與范 (瑞娟) 派代表劇碼。〈樓台會〉一折有大量唱段，板式豐富，層層遞進，表現了梁祝二人的無限深情。

講述祝英台女扮男裝赴杭城讀書，與同窗梁山伯結下深厚情誼，遂自許婚姻，不料卻遭祝父反對。是日，梁山伯前來提親，得知英台已許配馬文才。二人樓台相會，互訴衷情，約定生不同衾死同穴，黯然相別。

An excerpt from one of the four classics in Yue Opera and a signature piece of the Yuan (Xuefen) and Fan (Ruijuan) schools, *Meeting in the Pavilion* consists of abundant singing parts in rich beat and progressive rhythm to express the infinite love between the protagonists Liang and Zhu.

Disguised as a man, Zhu Yingtai goes to study in Hangzhou and becomes good friends with classmate Liang Shanbo. They make a pledge to get married but it is objected by Zhu' s father. When Liang comes to Zhu' s house to make an official proposal, he learns that Zhu' s hand has already been offered to Ma Wencai. The two meet at the tower to pour out their feelings for one another and vow to stay together in death if not in life, then bade farewell sadly.

主演	Cast		
祝英台： <b>方亞芬</b> [袁 (雪芬) 派、中國戲劇梅花獎得主]	Zhu Yingtai:	<b>Fang Yafen</b> [Yuan (Xuefen) school, Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre]	
梁山伯： <b>章瑞虹</b>	Liang Shanbo:	<b>Zhang Ruihong</b>	

## 5.8.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

### 新編《銅雀台》*Bronze Bird Terrace (New Adaptation)*

越劇新編劇碼。講述曹氏父子三人與甄洛之間的愛恨糾葛，展現了複雜的人性。陽剛遒勁，充滿張力。

改編自言秋士《魂斷銅雀台》。東漢末年，皇權式微，諸侯混戰。隨父出征的曹操之子曹植，在洛水邊偶見一位美麗女子，驚為天人，留下玉珮，寄託情愫。鄴城袁府，曹植驚喜地發現敗軍眷屬甄洛酷肖那位女子，兩人互生好感，曹植更是許下姻緣。不料曹操竟將甄洛配給了曹植之兄曹丕為妻。曹丕為爭奪儲位，利用曹植好酒的弱點，終於讓曹操立自己為魏王世子。曹操死後，曹丕代漢稱帝，仍猜忌曹植並欲除之。已成為曹植嫂嫂的甄洛，在銅雀台上力陳阻止不能，冒死說出了曹丕在曹操面前發下毒誓的秘密。「煮豆燃豆其，豆在釜中泣，本是同根生，相煎何太急」。曹植因為七步詩和甄洛的救援而免於一死。洛水邊，因為銅雀台上揭露密誓，甄洛走到了生命盡頭。亂世中的女子，一切都難自主，唯有手中的玉珮記錄了一段刻骨銘心的愛。河水氾氾，白霧茫茫，留給曹植的是無盡的思念……

This is a new Yue Opera repertoire. It depicts the love and hate relationship between the Cao father and sons and Yan Luo. It shows the complexities of human nature with muscular vigour and intensity.

Adapted from the story *Death on Bronze Bird Terrace* written by Yan Qiushi. In late Eastern Han dynasty, imperial power weakened while dukes and lords rise. Chancellor Cao Cao's son Cao Zhi follows his father on his conquest and meets a beautiful woman by River Luo. He is mesmerized and leaves her a piece of jade to show his love. At the City of Ye, Cao Zhi is delighted to find that Yan Luo, daughter of a defeated official, resembles very much the woman he encountered. Love grows between the two. Cao Zhi pledges to marry her but Cao Cao offers Yan Luo's hand to Cao Zhi's brother Cao Pi instead. Cao Pi is eventually named the successor by Cao Cao as he uses Cao Zhi's weakness in drinking to fight for power. After Cao Cao's death, Cao Pi claims the throne on behalf of the Han emperor but he still wants to eliminate Cao Zhi out of suspicion. As Cao Zhi's sister-in-law now, Yan Luo tries to dissuade Cao Pi from doing so at the Bronze Bird Terrace. She even risks her life by exposing the secret Cao Pi swears to keep for Cao Cao. With Yan Luo's help and the Seven Steps Verse he recites in the nick of time, Cao Zhi is able to escape from the fate of death. By the bank of River Luo, Yan Luo reaches the end of her life for exposing the sworn secret. The fate of woman in a war-torn world is beyond control. Only the piece of jade in her hand reminds her of the unforgettable love she once has. Along with the flowing water and foggy mist, there go her endless longing for her love Cao Zhi.

第一場	鄴城逢	Scene One	<i>Reunion at the City of Ye</i>
第二場	銅雀賦	Scene Two	<i>Rhapsody of Bronze Bird Terrace</i>
第三場	征前酒	Scene Three	<i>A Toast before Battle</i>
第四場	兩地思	Scene Four	<i>Longing for One Another</i>
第五場	七步詩	Scene Five	<i>Seven-step Verse</i>
第六場	洛水悲	Scene Six	<i>Farewell by the River Luo</i>

主演	Cast		
曹 植： <b>徐標新</b> [陸 (錦花) 派]	Cao Zhi:	<b>Xu Biaoxin</b> [Lu (Jinhua) school]	
甄 洛： <b>方亞芬</b> [袁 (雪芬) 派、中國戲劇梅花獎得主]	Yan Luo:	<b>Fang Yafen</b> [Yuan (Xuefen) school, Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre]	

曹 丕： <b>齊春雷</b> [尹 (桂芳) 派]	Cao Pi:	<b>Qi Chunlei</b> [Yin (Guifang) school]	
曹 操： <b>許 傑</b> [陸 (錦花) 派]	Cao Cao:	<b>Xu Jie</b> [Lu (Jinhua) school]	
吳 質： <b>顧愛軍</b>	Wu Zhi:	<b>Gu Aijun</b>	
崔 儀： <b>宓 豐</b>	Cui Yi:	<b> Mi Feng</b>	
錦 屏： <b>葉元蓓</b>	Jin Ping:	<b>Ye Yuanbei</b>	
內侍/侍衛： <b>王國陽、蔡修輝、黃偉傑、金 濤、黃增偉、袁國偉、袁 隆、萬中良</b>	Guard:	<b>Wang Guoyang, Cai Xiuhui, Huang Weijie, Jin Tao, Huang Zengwei, Yuan Guowei, Qui Long, Wan Zhongliang</b>	
大 臣：	Minister:		

領 唱： <b>黃 鶯</b>	Lead Vocal:	<b>Huang Ying</b>	
司 鼓： <b>金志良</b>	Drum:	<b>Jin Zhiliang</b>	
主 胡： <b>馬立超</b>	Lead <i>Huqin</i> :	<b>Ma Lichao</b>	

## 上海越劇院一團赴港製作人員 Shanghai Yue Opera Group - Production Team


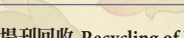
團 長：梁弘鈞	Company Director:	Liang Hongjun
秘書長：柴亮節	Secretary General:	Chai Liangjie
統籌聯絡：范亞生	Co-ordinator & Communication:	Fan Yasheng
宣 傳：莫 霞、諸葛漪	Publicity:	Mo Xia, Zhu Geyi
導 演：吳佳斯	Director:	Wu Jiasi
燈光設計：王文琪	Lighting Designer:	Wang Wenqi
舞台監督：周勇強	Stage Manager:	Zhou Yongqiang
字 幕：本團演員	Surtitles:	Performers of the Group

演 員：	Cast:		
方亞芬、單仰萍、章瑞虹、許 傑、徐標新、齊春雷、王 清、樊婷婷、黃增偉、丁 琳、金 燁、顧愛軍、袁 隆、袁國偉、宓 豐、顧衛林、萬中良、王國陽、金 濤、湯榴華、鬱利群、徐 萊、謝 琳、周燕兒、鄧華蔚、葉元蓓、施婷婷、俞景嵐、桂海洋、毛春梅、黃 鶯、郭茜雲、朱 洋、蔡修輝、黃衛傑、謝 潔	Fang Yafen, Shan Yangping, Zhang Ruihong, Xu Jie, Xu Biaoxin, Qi Chunlei, Wang Qing, Fan Tingting, Huang Zengwei, Ding Lin, Jin Ye, Gu Aijun, Qui Long, Yuan Guowei, Mi Feng, Gu Weilin, Wan Zhongliang, Wang Guoyang, Jin Tao, Tang Lihua, Yu Liqun, Xu Lai, Xie Lin, Zhou Yaner, Deng Huawei, Ye Yuanbei, Shi Tingting, Yu Jinglan, Gui Haiping, Mao Chunmei, Huang Ying, Guo Qianyun, Zhu Yang, Cai Xiuhui, Huang Weijie, Xie Jie		

樂 隊：	Musicians:		
馬立超、吳柏偉、金志良、趙 斌、沈 琦、吳樑璋、姚麗娜、胡佳宜、楊文曦、朱小雯、宋 鈞、張 旭、杜 涓、顧秋平、凌 靜、胡 捷、張 挺、翁旋睿、管 義、劉 釗、洪金琅	Ma Lichao, Wu Baiwei, Jin Zhiliang, Zhao Bin, Shen Qi, Wu Liangwei, Yao Lina, Hu Jiayi, Yang Wenxi, Zhu Xiaowen, Song Xuan, Zhang Xu, Du Juan, Gu Qiuping, Ling Jing, Hu Jie, Zhang Ting, Weng Nirui, Guan Xian, Liu Zhao, Hong Jinlang		

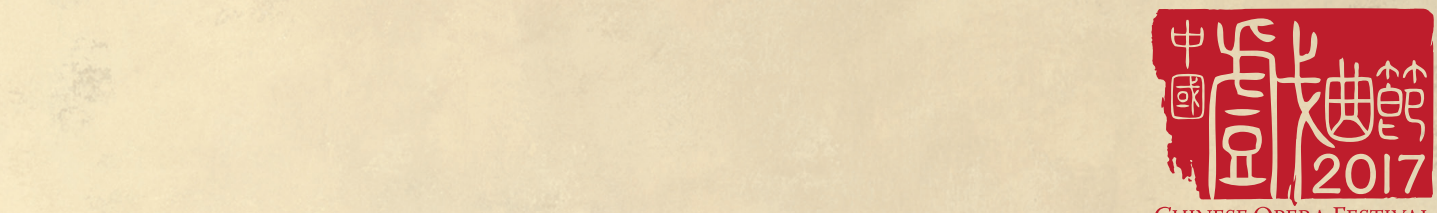
舞美人員：	Stage Art Team:		
尹偉銘、徐 韜、張立忠、伏軍軍、羊 飛、楊寶祥、王德璋、李海林、鄧成軍、仲躋俊、孫伊瑤、馬 越、許金妹、周 娟、金立新、許 華、施 磊	Yin Weiming, Xu Tao, Zhang Lizhong, Fu Junjun, Yang Fei, Yang Baoxiang, Wang Dewei, Li Hailin, Deng Chengjun, Zhong Jijun, Sun Yiyao, Ma Yue, Xu Jinmei, Zhou Juan, Jin Lixin, Xu Hua, Shi Lei		

統籌策劃：香港文藝演出有限公司			
場刊資料及字幕翻譯：語文翻譯服務、黃紫藍			

	<b>各位觀眾：</b> 為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
	<b>Dear Patrons,</b> To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

<b>場刊回收 Recycling of House Programme</b> 若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用，多謝合作。 If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation. 謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。 Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.	<b>有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：</b> www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html 本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。 The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department. 資料由表演團體提供。 Information provided by the arts group.
---	---

Cultural Presentations Section 文化節目組



中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第八屆。本屆戲曲節共上演九台節目，二十九場舞台演出，涵蓋十個不同劇種，當中包括熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇，以及古意盎然的陝西地方戲曲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its eighth edition. This year the Festival will showcase nine programmes with 29 stage performances covering 10 Chinese operatic genres. Among them are Peking and Cantonese Operas brimming with vibrancy and festivity, Kunqu and Yue Operas enriched with new ideas and essences, Wu Opera characterized by both vigour and gentleness, Sichuan Opera known for its distinctive style, and Shaanxi regional operas distinguished for their ancient and classical aura.





## 上海越劇院

### Shanghai Yue Opera Group

上海越劇院創建於1955年，袁雪芬為第一任院長。劇院創作、改編和移植了四百餘齣古裝劇、歷史劇和現代劇，其中《梁山伯與祝英台》、《西廂記》、《紅樓夢》和《祥林嫂》等被公認為劇種的代表作。獲獎劇碼還包括新版《紅樓夢》、《甄娘》、《舞台姐妹》、《家》、《梅龍鎮》、《被隔離的春天》、《玉卿嫂》、《趙氏孤兒》、《虞美人》和《秋色漸濃》等。劇院薈萃了許多卓越的編、導、音、美、演人才，如老一輩表演藝術家袁雪芬、范瑞娟、傅全香、徐玉蘭、王文娟、張桂鳳、徐天紅、吳小樓、陸錦花、呂瑞英、金采風和周寶奎，編劇徐進，導演吳琛、黃沙，作曲顧振遐，以及舞台美術設計蘇石風等。現時在劇院的男女合演團與女子越劇紅樓團，亦彙集了一批英才好角。其中二十多人次榮獲中國文化部文華表演獎、中國戲劇梅花獎、中國戲劇節最佳演員獎、中國金唱片獎和上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主、配角獎等。劇院先後赴日本、法國、泰國、新加坡、美國、德國、比利時、盧森堡、荷蘭、加拿大、香港、澳門和台灣等國家和地區演出，贏得盛譽。

Shanghai Yue Opera Group was founded in 1955 with Yuan Xuefen as the founding director. Over the years, the group has created and adapted more than 400 classical, historical and contemporary works including widely recognized classics such as *The Butterfly Lovers*, *Romance of the West Chamber*, *The Dream of the Red Chamber* and *Xiang Lin's Wife*. Award-winning productions also include the new version of *The Dream of the Red Chamber*, *The Empresses in the Palace*, *Stage Sisters*, *The Family*, *Mei Long Town*, *The Separated Spring*, *Jade Love*, *Zhao's Orphan*, *Beauty Yu and Deep into Autumn* among others. The group has brought together many renowned playwrights, directors as well as music, stage art and acting talents such as veteran performing artists Yin Xuefen, Fan Ruijuan, Fu Quanxiang, Xu Yulan, Wang Wenjuan, Zhang Guifeng, Xu Tianhong, Wu Xiaolou, Lu Jinhua, Lu Ruiying, Jin Caifeng and Zhou Baokui; playwright Xu Jin; directors Wu Chen and Huang Sha; composer Gu Zhenxia and stage designer Su Shifeng. The current Co-ed Troupe and All-female Red Mansion Troupe of the group have also assembled many talents who have won over 20 times in various awards including the Wen Hua Award for Performance, Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Best Performer Award at the China Theatre Festival, China Gold Record Award, and Best Leading and Supporting Performer Awards at the Shanghai White Magnolia Award for Theatrical Performing Arts. The group has toured Japan, France, Thailand, Singapore, the United States, Germany, Belgium, Luxembourg, the Netherlands, Canada, Hong Kong, Macao and Taiwan, performing to high acclaim.



微博 Weibo

微信 Weixin



### 3.8.2017（星期四 Thu）7:30pm

#### 《紅樓夢》*The Dream of the Red Chamber*

廣為人知的經典越劇《紅樓夢》通常為徐（玉蘭）派與王（文娟）派版本。而此劇由尹（桂芳）派和袁（雪芬）派演繹，多情婉轉，細膩動人。

體弱多病、孤零無依的林黛玉，投奔到外祖母—賈府，與表兄賈寶玉一見如故。在大觀園裏，寶玉與情趣相投的黛玉心心相印，他倆避開了貴族家庭的約束，偷讀《西廂記》，抒發著他們的自由思想，也滋長著他們之間的愛情。寶玉的父親望子成龍，但寶玉却蔑視功名利祿，反對禮教傳統，被黛玉引為知己。賈父無法容忍寶玉的叛逆，藉故痛打寶玉。寶玉傷愈，黛玉去探訪他，恰巧晴雯心中不快，使黛玉嘗了閉門羹，造成誤會。落花飛雪，黛玉觸景傷情，葬花賦詞，抒發精神上的壓抑。寶玉聽到「葬花詞」，向她吐露了愛意。為了賈府的利益，也為了選擇具有封建道德典範的薛寶釵為媳，賈母、鳳姐等人巧使「調包計」，使黛玉受到嚴重打擊，她在病中焚了詩稿，在封建勢力襲擊下結束了生命。黛玉去世之時，正是寶玉洞房之夜，當寶玉識破「調包計」後，便不顧一切地奔去找「林妹妹」。寶玉在黛玉的靈前放聲大哭後，離開那「除了門前的一對石獅子是乾淨的」之外，充滿骯髒腐朽的賈府，這封建的叛逆之子，頭也不回地出去了……

領 唱：黃 鶯  
合 唱：本團演員  
司 鼓：金志良  
主 胡：馬立超

Popular Yue Opera classic *The Dream of the Red Chamber* is usually presented in the Xu (Yulan) school and Wang (Wenjuan) school version. This time, the opera will be interpreted by the Yin (Guifang) school and Yuan (Xuefen) school with a refined and moving touch filled with affection and grace.

Orphaned and sickly, Lin Daiyu goes to stay with her grandmother at the Jia mansion and befriends her cousin Jia Baoyu. Within the walls of the grand mansion, the two youngsters share their interests and heart. Defying the constraints of aristocratic family, they secretly read the book *Romance of the West Chamber* to express their free mind and nourish their love. Despite Jia Zheng's wish for his son to gain officialdom, Baoyu disdains fame and fortune and opposes rites and tradition. Jia Zheng finds Baoyu's rebellious attitude intolerable and makes excuse to give him a severe beating. Baoyu stays in to recuperate from the wound. Daiyu comes to visit him but is shut out by his jealous maid Qingwen. Misunderstanding arises. Daiyu feels disheartened at the sight of falling petals and snow. She goes to the garden to bury the petals and recite a poem to relieve her depressed mood. Baoyu hears the lyrics and confesses his love for her. In the interest of the family, a role model in feudal morality has to be picked as the wife for Baoyu, the sole heir. Madam Jia and others thus conspire to make a swap during the marriage ceremony. Daiyu is devastated. She burns her poems in her sickbed and finally dies at the onslaught of feudal forces. While Daiyu is breathing her last, Baoyu is entering the bridal chamber. On discovering the bride has been swapped, he runs out at all costs to look for Daiyu. In front of Daiyu's spiritual tablet, Baoyu cries his heart out. In his eyes, the Jia mansion is corrupt and filthy save perhaps the pair of stone lion at the door front. The rebel son of the feudal family takes off determinedly without turning back.

第一場	黛玉進府	Scene One	<i>Daiyu's Arrival at the Mansion</i>
第二場	讀西廂	Scene Two	<i>Reading Romance of the Western Chamber</i>
第三場	不肖種種	Scene Three	<i>Unfiliality</i>
第四場	賈寶玉	Scene Four	<i>Baoyu Receives a Fearful Flogging</i>
第五場	閉門羹	Scene Five	<i>Daiyu Receives a Closed-door Treatment</i>
第六場	遊園、葬花、試玉	Scene Six	<i>Visiting the Garden, Burying the Falling Blossoms and Testing the Jade</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第七場	王熙鳳獻策	Scene Seven	<i>A Cunning Plan Laid by Wang Xifeng</i>
第八場	洩密焚稿	Scene Eight	<i>Revealing the Secret and Daiyu Burning Her Poem Script</i>
第九場	金玉良緣	Scene Nine	<i>A Perfect Marriage Between the Gold and the Jade</i>
第十場	寶玉哭靈	Scene Ten	<i>Baoyu Mourns for Daiyu</i>
尾 聲	太虛幻境	Epilogue	<i>Illusory Scene</i>

主演  
賈寶玉：王 清 [尹（桂芳）派]  
林黛玉：方亞芬 [袁（雪芬）派、中國戲劇梅花獎得主]

薛寶釵：	鄧華蔚
王熙鳳：	樊婷婷
賈 母：	周燕兒
賈 政：	金 燁
紫 鵲：	葉元蓓
琪 官：	郭茜雲
王夫人：	朱 洋
襲 人：	徐 萊
晴 雯：	俞景嵐
薛姨媽：	湯榴華
傻丫頭：	桂海萍
長府官：	毛春梅
焙 茗：	丁 琳
雪 雁：	謝 琳
周媽媽：	鬱利群
家 丁：	本團演員

領 唱：	黃 鶯
合 唱：	本團演員
司 鼓：	金志良
主 胡：	馬立超
Cast	
Jia Baoyu:	<b>Wang Qing</b> [Yin (Guifang) school]
Lin Daiyu:	<b>Fang Yafen</b> [Yuan (Xuefen) school, Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre]
Xue Baochai:	<b>Deng Huawei</b>
Wang Xifeng:	<b>Fan Tingting</b>
Madam Jia:	<b>Zhou Yaner</b>
Jia Zheng:	<b>Jin Ye</b>
Zi Juan:	<b>Ye Yuanbei</b>
Qi Guan:	<b>Guo Qianyun</b>
Madam Wang:	<b>Zhu Yang</b>
Xi Ren:	<b>Xu Lai</b>
Qing Wen:	<b>Yu Jinglan</b>
Aunt Xue:	<b>Tang Lihua</b>
Maid:	<b>Gui Haiping</b>
Officer Zhang:	<b>Mao Chunmei</b>
Bei Ming:	<b>Ding Lin</b>
Xue Yan:	<b>Xie Lin</b>
Mrs Zhou:	<b>Yu Liqun</b>
Servant:	<b>Performers of the Group</b>

Lead Vocal:	<b>Huang Ying</b>
Chorus:	<b>Performers of the Group</b>
Drum:	<b>Jin Zhiliang</b>
Lead <i>Huqin</i> :	<b>Ma Lichao</b>

### 4.8.2017（星期五 Fri）7:30pm

#### 新版《雙珠鳳》*The Double-pearl Phoenix Hairpin (New Edition)*

陸（錦花）派代表劇碼。原劇已失傳，僅留下《送花樓會》唱段。本劇在保留經典基礎上重新加工，發揮輕喜劇特點，雅俗共賞。

古代洛陽，暮春時節，牡丹盛開，吏部尚書霍天榮之女霍定金賞花之時，邂逅解元文必正，兩人互生好感。臨走時，霍定金不慎遺落了珠鳳；文必正為歸還珠鳳，面見小姐求婚，賣身進府，送花樓會，與霍定金相約，秋闈之後，即正式上門提親。不料，兩人私會事泄，禮教為重的霍天榮勃然大怒，將文必正告到洛陽縣衙，打入牢中，並逼女另嫁。霍定金違抗父命，火燒閤樓，離家出走。為討好霍府，洛陽知縣命獄卒殺害文必正，得知霍定金被燒死，文必正痛不欲生，後被獄卒搭救。數月後，文必正金榜題名，高中狀元，離家出走的霍定金也尋夫來到京城，這一對以珠鳳結緣的年輕男女，又一次以珠鳳表明心跡，劫後重逢。然而，他們不符合禮教的姻緣能否被霍家父母承認？曾經被陷害的文必正能否原諒霍天榮？一對有情人能否終成眷屬？

Signature piece of the Lu (Jinhua) school, *Double-pearl Phoenix Hairpin's* original libretto has been lost leaving only the singing segment *Sending Flower to the Chamber*. To preserve the classic, the piece has been revived and reconstructed to fully exploit its special feature of being a light comedy to suit both the connoisseurs' and laymen's taste.

Springtime in ancient Luoyang, Minister of the Interior Huo Tianrong's daughter Dingjin goes to admire the blossoming peony and encounters honored scholar Wen Bizheng. A fondness grew between the two and on leaving Dingjin drops her pearl phoenix hairpin. In order to return the hairpin and see Dingjin again, Wen sells himself off as a servant in the Huo mansion and meets Dingjin while sending flower to the chamber. He pledges his love to her and promises to make a formal proposal after the autumn examination. Their secret meeting is made known to Minister Huo who gets furious and files a suit against Wen at the magistracy. Wen is thrown into jail while Dingjin is forced to marry someone else. In defiance, Dingjin burns her chamber down and runs away from home. Meanwhile, Luoyang magistrate orders the jailer to kill Wen to please Huo. Fortunately Wen is rescued but gets devastated on learning the death of Dingjin in the fire. Months later, Wen wins the top honours in the imperial examination while Dingjin also arrives in the capital in search of her fiancé. The young couple is brought together again by their love token, the pearl phoenix hairpin and reunites after the twists and turns. Will their unconventional match be recognized by the Huo family? Can Wen forgive Huo for persecuting him? Will the lovers be able to tie the knot?

第一場	賞花拾鳳	Scene One	<i>Admiring Flowers and Picking up the Hairpin</i>
第二場	送花樓會	Scene Two	<i>Sending Flower to the Chamber</i>
第三場	禍起焚樓	Scene Three	<i>Disaster Arises and Fire at the Chamber</i>
第四場	哭鳳脫逃	Scene Four	<i>Mourning and Escape</i>

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes —

第五場	珠鳳重逢	Scene Five	<i>Reunion of the Lovers</i>
第六場	闔家團圓	Scene Six	<i>Family Reunion</i>

主演  
文必正：徐標新 [陸（錦花）派]  
霍定金：方亞芬 [袁（雪芬）派、中國戲劇梅花獎得主]

霍 母：黃 鶯	Madam Huo:	<b>Huang Ying</b>
霍天榮：顧愛軍	Huo Tianrong:	<b>Gu Aijun</b>
楊 虎：宓 豐	Yang Hu:	<b>Mi Feng</b>
秋 華：葉元蓓	Qiu Hua:	<b>Ye Yuanbei</b>
老管家：袁國偉	Old Housekeeper:	<b>Yuan Guowei</b>
尼 姑：丁 琳	Nun:	<b>Ding Lin</b>
群 眾：本團演員	Crowd:	<b>Performers of the Group</b>

司 鼓：金志良	Drum:	<b>Jin Zhiliang</b>
主 胡：吳柏偉	Lead <i>Huqin</i> :	<b>Wu Baiwei</b>

### 5.8.2017（星期六 Sat）2:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

#### 《西廂記·琴心》*Love Tunes on the Zither from Romance of the West Chamber*

越劇「四大經典」之《西廂記》選段。袁（雪芬）派代表劇碼，其中〈聽琴〉一段細膩婉轉，廣為流傳。唐貞觀元年間，書生張珣路經普救寺，與已故相國之女崔鶯鶯一見愛慕。而崔夫人卻無故阻撓二人，命鶯鶯稱張珣為兄。是夜，張珣彈琴向鶯鶯表白自己的相思之苦。

An excerpt from one of the four classics in Yue Opera and a signature piece of the Yuan (Xuefen) school, it includes the widely popular part *Listening to the Zither* which is refined and graceful.

During the Zhenguan era in Tang dynasty, scholar Zhang Gong passes by Pu Jiu Temple and falls in love with Cui Yingying, daughter of the deceased Prime Minister. However Lady Cui forbids them for no reason and asks her daughter to address Zhang as brother. At night, Zhang plays the lute to express his deep longing and love for Yingying.

主演	Cast
崔鶯鶯：俞景嵐 [袁（雪芬）派]	Cui Yingying: <b>Yu Jinglan</b> [Yuan (Xuefen) school]
張 珣：郭茜雲 [徐（玉蘭）派]	Zhang Gong: <b>Guo Qianyun</b> [Xu (Yulan) school]
紅 娘：葉元蓓 [呂（瑞英）派]	Matchmaker: <b>Ye Yuanbei</b> [Lu (Ruiying) school]

#### 《何文秀·訪妻》*Seeking out His Wife from He Wenxiu*

尹（桂芳）派代表劇碼《何文秀》選段。〈訪妻〉一段融虛擬化表演與柔美唱功於一體，如行雲流水，渾然天成。

書生何文秀遭人陷害，打入死牢，經獄頭相救，逃往他處。其妻王蘭英與夫失散，認楊媽媽為義母。三年後，何文秀應試高中，被封為江南巡按，微服暗訪王蘭英，喬裝算命代為寫狀，欲平當年冤獄。

An excerpt from the signature piece of the Yin (Guifang) school, *Seeking out His Wife* combines virtualized performance with mellifluous singing in a perfectly natural and smooth manner.

Framed and sentenced to death, scholar He Wenxiu is rescued by the jailer and escapes to elsewhere. His wife Wang Lanying, having lost contact with her husband, takes Mrs Yang as her foster mother. Three years later, He Wenxiu wins the top honour in the imperial examination and is appointed as Inspector-General of Jiangnan. He disguises himself as a fortune-teller and pays Wang a visit offering to help her write a petition to redress the previous unjust verdict.

主演	Cast
何文秀：王清 [尹（桂芳）派]	He Wenxiu: <b>Wang Qing</b> [Yin (Guifang) school]

#### 《北地王·哭祖廟》*Crying at the Ancestral Temple from The Tragedy of Liu Chen*

徐（玉蘭）派代表劇碼《北地王》選段。〈哭祖廟〉唱做繁重，尤其是一段【弦下調】，音調高亢激越，感情悲憤壯烈，令人潸然淚下。

魏軍攻蜀，蜀後主劉禪不聽兒子北地王劉禪的勸諫，決意降魏。劉禪怒而回宮，其妻崔氏聽後，伏劍殉國。劉禪斬殺三子，繼而赴祖廟哭祭，對先帝（劉備）靈位傾訴愛國之情後自刎。

An excerpt from the signature piece of the Xu (Yulan) school, *Crying at the Ancestral Temple* consists of complicated singing and acting parts especially the segment *Xian Xia Diao* which is resounding and robust with powerful emotions that can move the audience to tears.

Wei army attacks the Shu Kingdom. Shu ruler Liu Shan refuses to take his son, Lord of the Northern Land Liu Chen's advice and decides on surrender. Liu Chen returns to the palace in rage. After learning the news, his wife Cui kills herself for the country. Liu Chen kills his three sons and goes to the ancestral temple to cry and pour out his patriotic love for the country in front of the late ruler, Liu Bei's spiritual tablet then kills himself with a sword.

主演	Cast
劉 禪：毛春梅 [徐（玉蘭）派]	Liu Chen: <b>Mao Chunmei</b> [Xu (Yulan) school]

#### 《孟麗君·書房會》*Meeting at the Study from Meng Lijun*

王（文娟）派代表劇碼《孟麗君》選段，取材於長篇彈詞《再生緣》。〈書房會〉一折，孟麗君女扮男裝，既風流瀟灑，又不失清麗柔美。

才女孟麗君因父蒙冤，女扮男裝，星夜出走。行前自畫圖像，贈未婚夫皇甫少華，以明心跡。三年後，孟麗君化名鄺君玉科考奪魁，官拜丞相。少華班師回京，發現鄺丞相即孟麗君，遂邀其書房相會，但孟恐喬裝欺君禍累夫家，不予相認。